

WÄCHST AUF INDUSTRIEKULTUR

EIN GARTEN



IN LEUTZSCH

16.-18.9. GLASFABRIK MINIFEST 23.-25.9.

16.9. FR/FRI

18:00
VORTRÄGE / PRESENTATIONS

»Ein Garten wächst auf Industriekultur in Leutzsch«
Constanze Müller, Mitglied der Glasfabrik, wird die Ideen und den Bauprozess für die erste Phase des neuen Gartens vorstellen. Das kubanische Möbelkollektiv *manufactura propia* präsentiert seinen Entwurf für neue Möbel für die Haupthalle und das Leipziger Designkollektiv *Kollektiv Plus x* wird sein neues System zur Bewässerung des Gartens mit Regenwasser vorstellen.

»A Garden Grows in Industrial Leutzsch«
Glasfabrik member *Constanze Müller* will present the ideas and process for building the first phase of the new garden; Cuban furniture collective *manufactura propia* will present their design for new furniture for the main hall; and Leipzig-based design collective *Kollektiv Plus x* will present their new system for watering the garden using collected rainwater.

20:00
DINNER »CALDOSA«

Die kubanischen Mitglieder der Glasfabrik werden ein einzigartiges Gericht namens »Caldosa« zubereiten, das in Kuba traditionell im September zur Feier der erfolgreichen Ernte serviert wird.

- Wir bitten um eine Spende von 5 €.

Glasfabrik members will prepare a unique Cuban meal known as »Caldosa« that is typically made from left-over food and served in September to allow families and friends to get together and tell stories and dance.

- A voluntary contribution of €5 is requested.

21:00
FILM »Factories of Imagination«

Factories of Imagination ist ein Film über die Beziehung zwischen den Bauten der Industriekultur und den Menschen, die sie bespielen. Protagonist:innen der Kultur-/ Kunstszene und Aktivist:innen, die sich aus Überzeugung heraus oder auch zufällig dem Erhalt und der Erzählung des industriekulturellen Erbes widmen, berichten an den Orten ihres Wirkens über ihre Projekte / 54 min, in Anwesenheit des Filmteams.

Factories of Imagination is a film about the relationship between former industrial buildings and those who reuse them for cultural purposes. The film consists of a series of interviews with protagonists in the cultural sector who, by conviction or chance, have dedicated themselves to projects involving the preservation and reuse of industrial buildings. The film-makers will be present during the screening / 54 minutes, in German.

17.9. SA/SAT

14:00–18:00
POP-UP-CAFÉ

Entspannen Sie sich und genießen Sie. Es werden Kaffee, kalte Getränke und Snacks serviert.

Relax and Enjoy. Coffee, cold drinks and snacks will be served.

19:00
DINNER »LUDWIGS GEBURTSTAG« / »LUDWIG'S BIRTHDAY«

Glasfabrik-Mitglieder laden zu einem Garten-Dinner ein, das gleichzeitig auch die öffentliche Feier eines Geburtstags ist. Fünf Köche werden spezielle Gerichte aus in der Umgebung angebauten Lebensmitteln zubereiten, die bei entspannenden Klängen serviert werden.

- Wir bitten um eine Spende von 10€.

Glasfabrik members will prepare a dinner next to the new garden as a public celebration of a birthday. The act of cooking will turn into a performance as chefs and special guests prepare dishes made with food grown in the neighborhood that will be served with lush drinks and soothing sounds.

- A voluntary contribution of €10 is requested.

18.9. SO/SUN

14:00–18:00
POP-UP-CAFÉ

16:00
TEA PARTY

Die Leipziger Kulinikerin *Stephanie Ernst* wird Kuchen und Tee aus heimischen Kräutern servieren.

Cake and tea made from locally-grown herbs will be served by Leipzig chef *Stephanie Ernst*.

23.9. FR/FRI

18:00
VORTRAG / LECTURE:
»GEMEINSCHAFTSGÄRTEN IN LEIPZIG« / »COMMUNITY GARDENS IN LEIPZIG«.

Michael Berninger von LeipzigGrün, einer Organisation, die sich für Naturschutz, Umweltbildung und bürgerschaftliches Engagement einsetzt, wird einen Vortrag über den aktuellen Stand des urbanen Gärtnerns in Leipzig und die zukünftigen Herausforderungen und Möglichkeiten halten. *Michael Berninger* from LeipzigGrün, an organisation that carries out conservation, environmental education and civic engagement, will make a presentation on the current state of urban gardening in Leipzig and the challenges and opportunities ahead.

19:30
FILM »AREAL«

AREAL erzählt die Geschichte eines Gartens in Grönau, der von dem Ehepaar *Hundt* über mehr als 40 Jahre auf einer einstigen Brachfläche angelegt wurde. Er erzählt damit auch die Veränderungen des Plattenbauviertels von 1981–2016 – in sich wandelnden Jahreszeiten / 54min, mit englischen Untertiteln, in Anwesenheit der Filmemacherin *Hannah Sieben*.

AREAL tells the story of a garden in Grönau, Leipzig created by the *Hundt* couple over more than 40 years on formerly fallow land. In this way, the documentary also shows the changes in the prefabricated housing district from 1981–2016 and the effect of the changing seasons. The filmmaker *Hannah Sieben* will be present for the screening / 54 minutes, English sub-titles.

21:00
SHOW »CIRCUS OF RESISTANCE«

Nina Naomi und *Tobia Florence* vom *Rabules Collective*, einer Akrobatikgruppe aus Leipzig, werden einen Ausschnitt aus ihrem Stück »Circus of Resistance« zeigen – eine Mischung aus zeitgenössischem Zirkus, Tanz, Theater und Kritik an der Umweltpolitik.

Nina Naomi and *Tobia Florence* from *Rabules Collective*, a acrobatic group based in Leipzig, will perform an excerpt of their piece »Circus of Resistance« – a fusion of contemporary circus, dance, theatre and critique of environmental policies.

24.9. SA/SAT

14:00–18:00
POP-UP-CAFÉ

16:00
NACHBARSCHAFTS- SPAZIERGANG / NEIGHBORHOOD WALKING TOUR

»FULFILLING VACANCY«

Glasfabrik-Mitglied und Architekturprofessor *Ludwig Gessner* führt durch das Gebiet um die Glasfabrik und erläutert die Verbindungen zwischen der Vergangenheit und der Zukunft des Viertels.

Glasfabrik member and architectural professor *Ludwig Gessner* will lead a walking tour of the area around Glasfabrik, explaining the connections between the past and future of the neighborhood.

18:00
TANZ / DANCE

Tanzschaffende des Vereins 4FT – Tanzplattform Leipzig zusammen mit befreundeten Leipziger Tänzer:innen laden ein zu einer improvisierten Performance in der Glasfabrik Leutzsch. Zwischen den mineralischen und pflanzlichen Materialien, und deren spezieller architektonischer Anordnung, erkunden *Charlie Fouchier*, *Kristoffer Kempker*, *Clara Sjölin*, *Ildikó Tóth* und *Nils Ulber* die neu gestaltete Halle und lassen Körper und Raum vor den Augen des Publikums zu einem neuen Ganzen verschmelzen.

The association 4FT – Tanzplattform Leipzig together with other dancers from Leipzig will perform an improvised dance around the new garden. *Charlie Fouchier*, *Kristoffer Kempker*, *Clara Sjölin*, *Ildikó Tóth* and *Nils Ulber* will explore the newly configured area of the main hall with movement, and let body and space merge into a new whole before the eyes of the audience.

19:00
DINNER »HARVESTER COMA«

Die polnischen Künstlerinnen *Gaba Szalanska* und *Eliza Chojnacka* laden zu einem besonderen Abendessen ein, um die im Beton wachsenden Pflanzen der Glasfabrik zu feiern. »Die nahrhaften Reize des Trolls werden uns zu Honigtanzträumen führen...«

- Wir bitten um eine Spende von 5€.

Polish artists *Gaba Szalanska* and *Eliza Chojnacka* will prepare a special dinner to celebrate the growing weeds in the concrete of the Glasfabrik. »Nutritious charms of the troll will take us to honey dance dreams...«

- A voluntary contribution of €5 is requested.

25.9. SO/SUN

14:00–18:00
POP-UP-CAFÉ

14:00
KONZERT / CONCERT

Die Leipziger Musikgruppe »mondëna quartet« spielt zeitgenössische Musik mit klassischen Streichinstrumenten.

Leipzig-based musical group »mondëna quartet« will perform a concert of contemporary music using classical string instruments.

16:00
KUCHENPARTY / CAKE PARTY

Wir laden ein zur Abschlussveranstaltung des Minifests! Eine Nachmittagsparty mit Wildblumensträußen und Kuchen von der Leipziger Bäckerin *Elisa Frucht*.

Please join us for the final event of the minifest, an afternoon party featuring bouquets of local flowers and cake prepared by Leipzig-baker *Elisa Frucht*.

GLASFABRIK LEIPZIG, FRANZ-FLEMMING-STR. 25, LEIPZIG-LEUTZSCH